Jos

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1

וַיְהִי	כִשְׁמֹעַ	כָּל־	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	בָּהָר	וּבַשְׁפֵלָה
и–би	кад–чуше	сви	цареви	који–су	с–оне–стране	Јордана	у–горју	и–у–низији
H1961	H8085	H3605	H4428		H5676	H3383	H2022	H8219

וּבְכֹל	חוֹף	הַיָּם	הַגָּדוֹל	אֶל־	מוּל	הַלְּבָנוֹן	הַחִתִּי	וְהָאֱמֹרִי
и–по–свом	приморју	мора	великог	према	насупрот	Ливану	Хетејци	и–Аморејци
H3605	H2348	H3220		H0413	H4136	H3844	H2850	H0567

הַכְּנַעֲנִי	הַפְּרִזִּי	הַחִוִּי	וְהַיְבוּסִי׃
Хананејци	Ферезејци	Хевејци	и–Јевусејци
	H6522	H2340	H2983

> A kad to čuše svi carevi koji behu s ove strane Jordana po brdima i po dolinama i po svom bregu velikog mora dori do Livana, Hetejin i Amorejin, Hananejin, Ferezejin, Jevejin i Jevusejin,

2

וַיִּתְקַבְּצוּ	יַחְדָּו	לְהִלָּחֵם	עִם־	יְהוֹשֻׁעַ	וְעִם־	יִשְׂרָאֵל	פֶּה
и–сабраше–се	заједно	да–ратују	са	Исусом–Навином	и–са	Израиљем	једним
H6908				H3091		H3478	H6310

אֶחָד׃	פ
устима	(одељак)
H0259	

> skupише se svi da se složno biju s Isusom i s Izrailjem.

3

וְיֹשְׁבֵי	גִבְעוֹן	שָׁמְעוּ	אֵת	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	לִיְרִיחוֹ	וְלָעָי׃
а–становници	Гаваона	чуше	—	шта	учини	Исус–Навин	Јерихону	и–Гају
H3427	H1391	H8085	H0853			H3091	H3405	H5857

> A koji življahu u Gavaonu čuvši šta učini Isus od Jerihona i od Gaja,

4

וַיַּעֲשׂוּ	גַּם־	הֵמָּה	בְּעָרְמָה	וַיֵּלְכוּ	וַיִּצְטַיָּרוּ	וַיִּקְּחוּ	שַׂקִּים	בָּלִים
и–учинише	и	они	лукавством	и–одоше	и–претвараху–се	и–узеше	врећа	старе
	H1571	H1992	H6195	H3212	H6737	H3947	H8242	H1087

לַחֲמוֹרֵיהֶם	וְנֹאדוֹת	יַיִן	בָּלִים	וּמְבֻקָּעִים	וּמְצֹרָרִים׃
за–магарце–своје	и–мешине	за–вино	старе	и–подеране	и–закрпљене
H2543	H4997	H3196	H1087	H1234	

> učiniše i oni prevaru; jer odoše i načiniše se poslanici, i uzeše stare torbe na svoje magarce i stare mehove vinske, poderane i iskrpljene,

5

וּנְעָלוֹת	בָּלוֹת	וּמְטֻלָּאוֹת	בְּרַגְלֵיהֶם	וּשְׂלָמוֹת	בָּלוֹת	עֲלֵיהֶם	וְכֹל	לֶחֶם
и–обућу	стару	и–закрпљену	на–ногама–својим	и–одела	стара	на–себи	и–сав	хлеб
H5275	H1087	H2921	H7272	H8008	H1087		H3605	H3899

צֵידָם	יָבֵשׁ	הָיָה	נִקְדִּים׃
за–храну–им	сув	бејаше	и–распадат–се
H6720	H3001	H1961	H5350

> i obuću staru i iskrpljenu na noge svoje, i haljine stare na se; i sav hleb što ponesoše na put beše suv i plesnjiv.

6

וַיֵּלְכוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הַגִּלְגָּל	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	וְאֶל־	אִישׁ
и-одоше	—	Исусу-Навину	у	табор	у-Гилгал	и-рекоше	му	и	људима
H3212	H0413	H3091	H0413	H4264	H1537	H0559	H0413	H0413	H0376

יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	רְחוֹקָה	בָּאנוּ	וְעַתָּה	כִּרְתוּ־	לָנוּ	בְּרִית׃
Израиљевим	из-земље	далеке	дошли-смо	стога-сада	склопите	с-нама	савез
H3478	H0776	H7350	H0935	H6258	H3772		H1285

I odоше k Isusu u logor u Galgal, i rekoše njemu i ljudima Izrailjcima: Dođosmo iz daleke zemlje; hajde uhvatite veru s nama.

7

]ויאמרון[	(וַיֹּאמֶר)	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	הַחִוִּי	אוּלַי	בְּקִרְבִּי	אַתָּה
и	рече	човек	Израиљев	—	Хевејцу	можда	у-близини-мојој	ти
H0559	H0559	H0376	H3478	H0413	H2340	H0194	H7130	

יוֹשֵׁב	וְאֵיךְ	]אכרות־[	(אֶכְרָת־)	לְךָ	בְּרִית׃
станујеш	и-како	да	склопим	с-тобом	савез
H3427		H3772	H3772	H3772	H1285

A ljudi Izrailjci rekoše Jevejima: Može biti da sedite usred nas, pa kako ćemo uhvatiti veru s vama?

8

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	עֲבָדֶיךָ	אֲנַחְנוּ	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	מִי
и-рекоше	—	Исусу-Навину	слуге-твоје	смо-ми	и-рече	им	Исус-Навин	ко
H0559	H0413	H3091	H5650	H0587	H0559	H0413	H3091	H4310

אַתֶּם	וּמֵאַיִן	תָּבֹאוּ׃
сте-ви	и-одакле	долазите
	H0370	H0935

Ali oni rekoše Isusu: Mi smo sluge tvoje. A Isus im reče: Ko ste i otkuda idete?

9

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	מֵאֶרֶץ	רְחוֹקָה	מְאֹד	בָּאוּ	עֲבָדֶיךָ	לְשֵׁם
и-рекоше	му	из-земље	веома-далеке	—	дошле-су	слуге-твоје	због-имена
H0559	H0413	H0776	H7350	H3966	H0935	H5650	H8034

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כִּי־	שָׁמַעְנוּ	שֶׁמְעוֹ	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	בְּמִצְרָיִם׃
Господњег	Бога-твог	јер	чусмо	славу-његову	и	све	што	учини	у-Мисиру
H3068	H0430		H8085	H8089	H0853	H3605			H4714

A oni mu rekoše: Iz zemlje vrlo daleke dođoše sluge tvoje u ime Gospoda, Boga tvog; jer čusmo slavu Njegovu i sve što je učinio u Misiru,

10

וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לִשְׁנֵי	מַלְכֵי	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן
и	све	што	учини	двојици	царева	аморејских	који-су	с-оне-стране	Јордана
H0853	H3605			H8147	H4428	H0567		H5676	H3383

לְסִיחוֹן	מֶלֶךְ	חֶשְׁבּוֹן	וּלְעוֹג	מֶלֶךְ־	הַבָּשָׁן	אֲשֶׁר	בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
Сихону	цару	хесевонском	и-Огу	цару	васанском	који-је	у-Аштароту
H5511	H4428	H2809	H5747	H4428	H1316		H6252

i sve što je učinio dvojici careva amorejskih, koji behu s one strane Jordana, Sionu caru esevonskom i Ogu caru vasanskom koji beše u Astarotu.

11

קְחוּ	לֵאמֹר	אַרְצֵנוּ	יֹשְׁבֵי	וְכָל־	זְקֵנֵינוּ	אֵלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ
узмите	говорећи	земље-наше	становници	и-сви	старешине-наши	нам	и-рекоше
H3947	H0559	H0776	H3427	H3605	H2205	H0413	H0559

אֲנַחְנוּ	עַבְדֵיכֶם	אֵלֵיהֶם׃	וַאֲמַרְתֶּם	לִקְרָאתֶם	וּלְכוּ	לַדֶּרֶךְ	צֵידָה
смо-ми	слуге-ваше	им	и-реците	им-у-сусрет	и-идите	за-пут	храну
H0587	H5650	H0413	H0559	H7125	H3212	H1870	H6720

בְּיֶדְכֶם	וְעַתָּה	כִּרְתוּ־	לָנוּ	בְּרִית׃
у-руке-своје	стога-сада	склопите	с-нама	савез
H3027	H6258	H3772		H1285

> I rekoše nam starešine naše i svi stanovnici naše zemlje govoreći: Uzmite pogače na put, i idite im na susret i recite im: Mi smo sluge vaše, hajde uhvatite veru s nama.

12

זֶה	לַחְמֵנוּ	חָם	הִצְטַיָּדְנוּ	אֹתוֹ	מִבָּתֵּינוּ	בְּיוֹם
ево	хлеб-наш	врућ-је-био	кад-смо-узимали	га	из-кућа-наших	на-дан
H2088	H3899	H2525		H0853		H3117

צֵאתֵנוּ	לָלֶכֶת	אֵלֵיכֶם	וְעַתָּה	הִנֵּה	יָבֵשׁ	וְהָיָה	נִקֻּדִים׃
кад-смо-кретали	да-идемо	к-вама	а-сада	ево	сув-је	и-постао-је	мрвичаст
H3318	H3212	H0413	H6258	H2009	H3001	H1961	H5350

> Ovo je hleb naš: vruć smo poneli na put od kuća svojih kad smo pošli pred vas, a sad eto osušio se i uplesnjivio.

13

וְאֵלֶּה	הִתְבַּקָּעוּ	וְהִנֵּה	חֲדָשִׁים	מִלְּאנוּ	אֲשֶׁר	הַיַּיִן	נֹאדוֹת
и-ево	пуцају	и-ево	нове	смо-напунили	које	за-вино	мешине
H0428	H1234	H2009	H2319	H4390		H3196	H4997

וְאֵלֶּה	שַׂלְמוֹתֵינוּ	וּנְעָלֵינוּ	בָּלוּ	מֵרֹב	הַדֶּרֶךְ	מְאֹד׃
а-ево	хаљине-наше	и-обућа-наша	износиле-су-се	од-дугачког	пута	веома
H0428	H8008	H5275	H1086	H7230	H1870	H3966

> A ovo su mehovi vinski: nalismo nove, i eto su se već poderali; i haljine naše i obuća naša pohaba se od dalekog puta.

14

וַיִּקְחוּ	הָאֲנָשִׁים	מִצֵּידָם	וְאֶת־	פִּי	יְהוָה	לֹא	שָׁאָלוּ׃
и-узеше	људи	од-хране-њихове	а	уста	Господња	не	упитаха
H3947	H0376		H0853	H6310	H3068	H3808	H7592

> I poverовaше ljudi po pogači, a ne upitaše Gospoda šta će reći.

15

וַיַּעַשׂ	לָהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	שָׁלוֹם	וַיִּכְרֹת	לָהֶם	בְּרִית	לְחַיּוֹתָם
и-учини	им	Исус-Навин	мир	и-склопи	с-њима	савез	да-их-остави-у-животу
		H3091	H7965	H3772		H1285	H2421

וַיִּשְׁבְּעוּ	לָהֶם	נְשִׂיאֵי	הָעֵדָה׃
и-заклеше-им-се	њима	поглавари	заједнице
H7650			H5712

> I Isus učini s njima mir, i zadade im veru da će ih ostaviti u životu; i zakleše im se knezovi od zbora.

16

וַיְהִי	מִקְּצַה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	אַחֲרֵי	אֲשֶׁר־	כָּרְתוּ	לָהֶם	בְּרִית	וַיִּשְׁמְעוּ	כִּי־
и-би	после	три	дана	пошто	—	склопили	с-њима	савез	и-чуше	да
H1961		H7969	H3117			H3772		H1285	H8085	

קְרֹבִים	הֵם׃	אֵלָיו	וּבְקִרְבּוֹ	הֵם	יֹשְׁבִים׃
близу	су-они	њему	и-у-близини-његовој	они	станују
H7138	H1992	H0413	H7130	H1992	H3427

> Ali posle tri dana kad uhvatiše veru s njima, čuše da su im susedi i da žive usred njih.

17

וַיִּסְעוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	עָרֵיהֶם	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי
и-кренуше	синови	Израиљеви	и-дођоше	у	градове-њихове	трећег	дана
H5265		H3478	H0935	H0413		H3117	H7992

וְעָרֵיהֶם	גִּבְעוֹן	וְהַכְּפִירָה	וּבְאֵרוֹת	יְעָרִים׃וְקִרְיַת
а-градови-њихови	Гаваон	и-Кефира	и-Верот	и-Киријат-Јеарим
	H1391	H3716	H0881	H7157

Jer pođoše sinovi Izrailjevi i dođoše u gradove njihove treći dan; a gradovi im behu: Gavaon i Kefira i Virot i Kirijat-Jarim.

18

וְלֹא	הִכּוּם	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כִּי־	נִשְׁבְּעוּ	לָהֶם	נְשִׂיאֵי	הָעֵדָה
али-не	побише-их	синови	Израиљеви	јер	се-заклели-су	им	поглавари	заједнице
H3808	H5221		H3478		H7650			H5712

בַּיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלֹּנוּ	כָּל־	הָעֵדָה	עַל־	הַנְּשִׂיאִים׃
Господом	Богом	Израиљевим	и-роптаху	сва	заједница	на	поглаваре
H3068	H0430	H3478		H3605	H5712		

I ne pobiše ih sinovi Izrailjevi, jer im se knezovi od zbora zakleše Gospodom Bogom Izrailjevim. Ali sav zbor vikaše na knezove.

19

וַיֹּאמְרוּ	כָּל־	הַנְּשִׂיאִים	אֶל־	כָּל־	הָעֵדָה	אֲנַחְנוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	לָהֶם
и-рекоше	сви	поглавари	—	свој	заједници	ми	смо-се-заклели	им
H0559	H3605		H0413	H3605	H5712	H0587	H7650	

בַּיהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	לֹא	נוּכַל	לִנְגֹּעַ	בָּהֶם׃
Господом	Богом	Израиљевим	стога-сада	не	можемо	да-их-дирнемо	их
H3068	H0430	H3478	H6258	H3808	H3201	H5060	

Tada svi knezovi rekoše svom zboru: Mi smo im se zakleli Gospodom Bogom Izrailjevim; zato sada ne možemo dirati u njih.

20

זֹאת	נַעֲשֶׂה	לָהֶם	וְהַחֲיֵה	אוֹתָם	וְלֹא־	יִהְיֶה	עָלֵינוּ	קֶצֶף
ово	ћемо-учинити	им	и-оставићемо-у-животу	их	да-не	дође	на-нас	гнев
H2063			H2421	H0853	H3808	H1961		

עַל־	הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְנוּ	לָהֶם׃
због	заклетве	којом	смо-им-се-заклели	њима
	H7621		H7650	

Učinimo im to, i ostavimo ih u životu, da ne dođe gnev na nas radi zakletve kojom im se zaklesmo.

21

וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵיהֶם	הַנְּשִׂיאִים	יְחִיוּ	וַיְהִיוּ	חֹטְבֵי	עֵצִים	וְשֹׁאֲבֵי־	מַיִם
и-рекоше	им	поглавари	нека-живе	и-нека-буду	дрвосече	дрва	и-водоносе	воде
H0559	H0413		H2421	H1961	H2404	H6086	H7579	H4325

לְכָל־	הָעֵדָה	כַּאֲשֶׁר	דִּבְּרוּ	לָהֶם	הַנְּשִׂיאִים׃
за-сву	заједницу	као-што	им-одредише	њима	поглавари
H3605	H5712		H1696		

Još im rekoše knezovi: Neka ostanu u životu, pa neka seku drva i nose vodu svom zboru kako im knezovi kazaše.

22

וַיִּקְרָא	לָהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְדַבֵּר	אֲלֵיהֶם	לֵאמֹר	לָמָּה	רִמִּיתֶם
и-позва	их	Исус-Навин	и-проговори	им	говорећи	зашто	сте-нас-преварили
H7121		H3091	H1696	H0413	H0559	H4100	

אֹתָנוּ	לֵאמֹר	רְחוֹקִים	אֲנַחְנוּ	מִכֶּם	מְאֹד	וְאַתֶּם	בְּקִרְבֵּנוּ	יֹשְׁבִים׃
нас	говорећи	далеко	смо-ми	од-вас	веома	а-ви	међу-нама	станујете
H0853	H0559	H7350	H0587		H3966		H7130	H3427

Potom ih dozva Isus i reče im govoreći: Zašto nas prevariste i rekoste: Vrlo smo daleko od vas, kad eto živite usred nas?

23

וְעַתָּה	אֲרוּרִים	אַתֶּם	וְלֹא־	יִכָּרֵת	מִכֶּם	עֶבֶד	וְחֹטְבֵי	עֵצִים
стога-сада	проклети	сте-ви	и-неће	престати	међу-вама	робови	и-дрвосече	дрва
H6258	H0779		H3808	H3772		H5650	H2404	H6086

וְשֹׁאֲבֵי־	מַיִם	לְבֵית	אֱלֹהָי׃
и-водоносе	воде	за-дом	Бога-мог
H7579	H4325		H0430

Zato sada da ste prokleti i da ste doveka robovi i da sečete drva i nosite vodu za dom Gospoda Boga mog.

24

וַיַּעֲנוּ	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמְרוּ	כִּי	הֻגַּד	הֻגַּד	לַעֲבָדֶיךָ
и-одговорише	—	Исусу-Навину	и-рекоше	јер	заиста	јављено-је	слугама-твојим
	H0853	H3091	H0559		H5046	H5046	H5650

אֵת׀	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	מֹשֶׁה	עַבְדּוֹ	לָתֵת	לָכֶם	אֶת־
шта	заповеди	Господ	Бог-твој		—	Мојсију	слузи-свом	да-да	вама	—
H0853	H6680	H3068	H0430		H0853	H4872	H5650	H5414		H0853

כָּל־	הָאָרֶץ	וּלְהַשְׁמִיד	אֶת־	כָּל־	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	מִפְּנֵיכֶם	וַנִּירָא	
сву	земљу	и-да-истреби		све	становнике	земље	пред-вама	и-побојашмо-се	
H3605	H0776	H8045	H0853	H3605	H3427	H0776	H6440	H3372	

מְאֹד	לְנַפְשֹׁתֵינוּ	מִפְּנֵיכֶם	וַנַּעֲשֶׂה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה׃
веома	за-животе-наше	од-вас	и-учинисмо	—	ствар	ову
H3966	H5315	H6440		H0853	H1697	H2088

A oni odgovoriše Isusu i rekoše: Doista je bilo javljeno slugama tvojim kako je zapovedio Gospod Bog tvoj Mojsiju sluzi svom da vam da svu ovu zemlju i da istrebi sve stanovnike ove zemlje ispred vas; stoga se vrlo pobojasmo za život svoj od vas i učinismo tako.

25

וְעַתָּה	הִנְנוּ	בְיָדֶךָ	כַּטּוֹב	וְכַיָּשָׁר	בְּעֵינֶיךָ	לַעֲשׂוֹת	לָנוּ
а-сада	ево-нас	у-руци-твојој	како-је-добро	и-право	у-очима-твојим	да-учиниш	нама
H6258	H2009	H3027		H3477			

עֲשֵׂה׃
учини

A sada eto smo ti u rукама; čini šta misliš da je dobro i pravo da s nama učiniš.

26

וַיַּעַשׂ	לָהֶם	כֵּן	וַיַּצֵּל	אוֹתָם	מִיַּד	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וְלֹא	הֲרָגוּם׃	
и-учини	им	тако	и-избави	их	из-руку	синова	Израиљевих	и-не	побише-их	
			H5337	H0853	H3027		H3478	H3808	H2026	

I učini im tako i sačuva ih od ruku sinova Izrailjevih, te ih ne pobiše.

27

וַיִּתְּנֵם	יְהוֹשֻׁעַ	בַּיּוֹם	הַהוּא	חֹטְבֵי	עֵצִים	וְשֹׁאֲבֵי	מַיִם	
и-постави-их	Исус-Навин	тог	дана	дрвосечама	дрва	и-водонос ама	воде	
H5414	H3091	H3117	H1931	H2404	H6086	H7579	H4325	

לָעֵדָה	וּלְמִזְבַּח	יְהוָה	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	יִבְחָר׃
за-заједницу	и-за-олтар	Господњи	до	дана	овог	на	месту	које	изабере
H5712	H4196	H3068	H5704	H3117	H2088	H0413	H4725		H0977

פ
(одељак)

I odredi ih Isus u taj dan da seku drva i nose vodu zboru i za oltar Gospodnji do današnjeg dana na mestu koje izabere.